

Año nuevo		Neujahr	
Ana y Marta son buenas amigas. Ellas hablan acerca de sus propósitos de Año Nuevo y de algunos acontecimientos del año pasado. ¡Veamos!		Ana und Marta sind gute Freundinnen. Sie sprechen über ihre Neujahrsvorsätze und einige Ereignisse des vergangenen Jahres. Mal sehen!	
Marta	Ana, te lo he dicho (7) antes. Cuando empieza el nuevo año, todos intentamos cambiar alguna cosa , pero lo cierto es que no es fácil cumplir con los propósitos de principio de año.	Marta	Ana, ich habe es dir schon einmal gesagt (7) . Wenn das neue Jahr beginnt, versuchen wir alle, etwas zu verändern , aber die Wahrheit ist , dass es nicht einfach ist, die Vorsätze zum Jahresanfang zu erfüllen .
Ana	Dime, ¿qué cosas quieres cambiar?	Ana	Sag, welche Dinge willst du ändern?
Marta	Pues, yo quiero dejar de fumar (1) . También me he propuesto terminar de escribir (1) mi tesis y seguir trabajando (1) .	Marta	Also, ich möchte mit dem Rauchen aufhören (1) . Außerdem habe ich mir vorgenommen , meine Abschlussarbeit zu Ende zu schreiben (1) und weiter zu arbeiten (1) .
Ana	Espera . ¿ Has dicho (7) que quieres terminar de escribir tu tesis?	Ana	Warte . Hast du gesagt (7) , dass du deine Abschlussarbeit zu Ende schreiben willst?
Marta	¡Ah! Sí, olvidé contarte que estoy estudiando (2) en la universidad.	Marta	Ah! Ja, ich habe vergessen , dir zu erzählen, dass ich (2) an der Universität studiere .
Ana	Pues cuéntame más. ¿Qué has estado haciendo (2) todo este tiempo ? No te miraba* desde hace mucho tiempo (3) .	Ana	Also, erzähl mir mehr. Was hast du die ganze Zeit gemacht (2) ? Ich habe dich schon seit langem nicht mehr gesehen (3).
Marta	Como sabes, viajé al extranjero . Estuve trabajando (2) seis meses de cocinera en un hotel francés.	Marta	Wie du weißt, bin ich ins Ausland gegangen . Ich habe sechs Monate lang als Köchin in einem französischen Hotel gearbeitet (2) .
Ana	¿Sí? ¿Lo disfrutaste?	Ana	Und? Hast du es genossen?
Marta	¡ Me encantó! Aprendí (8) mucho. Fue una época genial. Luego, me trasladé (8) a Alemania. Allí trabajé (8) de camarera, de vendedora de maquillaje y por último de profesora de español.	Marta	Ich fand es toll! Ich habe viel gelernt (8) . Es war eine geniale Zeit. Dann bin ich nach Deutschland gezogen (8) . Dort habe ich als Kellnerin, Make-up-Verkäuferin und schließlich als Spanischlehrerin gearbeitet (8) .
Ana	¿Qué? ¿Dónde diste clases de español?	Ana	Was? Wo hast du Spanischunterricht gegeben?
Marta	Mira, te cuento la historia . Todo comenzó (8) cuando me matriculé en un programa de Historia del español. Cuando acabé el programa , me ofrecieron una beca de estudio. La acepté y unos	Marta	Schau, ich erzähle dir die Geschichte . Alles begann (8) , als ich mich für ein Programm zur Geschichte der spanischen Sprache eingeschrieben habe. Als ich das Programm beendet habe , wurde mir ein Stipendium angeboten. Ich habe es akzeptiert und ein paar Monate später wurde mir ein Teilzeitjob

*Die Verwendung von "mirar" hier ist eine regionale Variante, die in manchen Orten wie Mexiko oder einigen Regionen in Spanien vorkommt. Es hat die selbe Bedeutung wie "no te veía desde hace mucho tiempo".

	pocos meses después me ofrecieron un empleo de medio tiempo. ¡Ah! Y estoy escribiendo (2) mi tesis para poder graduarme .		angeboten. Ah! Und ich schreibe (2) meine Arbeit, um meinen Abschluss machen zu können.
Ana	¿ Sigues dando (4) clases?	Ana	Unterrichtest du noch? (4)
Marta	Sí, sigo dando (4) clases.	Marta	Ja, ich unterrichte noch. (4) .
Ana	Marta, has hecho (7) de todo. Estoy muy feliz por ti.	Ana	Marta, du hast alles Mögliche gemacht (7) . Ich freue mich sehr für dich.
Marta	Gracias Ana. Pues, esa es la historia de la tesis.	Marta	Danke, Ana. Nun, das ist die Geschichte der Abschlussarbeit.
Ana	Ahora entiendo por qué la estás escribiendo (2) .	Ana	Jetzt verstehe ich, warum du sie schreibst (2) .
Marta	Y tú, ¿qué me cuentas?	Marta	Und wie ist es bei dir?
Ana	Creo que tengo un par de cosas que contarte.	Ana	Ich glaube, ich habe dir einiges zu erzählen.
Marta	Soy todo oídos .	Marta	Ich bin ganz Ohr .
Ana	Pues desde hace dos años que trabajo para una empresa multinacional. ¿Recuerdas que me gradué (8) de Filología francesa?	Ana	Nun, ich arbeite seit zwei Jahren für ein multinationales Unternehmen. Erinnerst du dich, dass ich einen Abschluss in französischer Philologie gemacht habe (8) ?
Marta	Sí, lo recuerdo .	Marta	Ja, ich erinnere mich .
Ana	Trabajo en el departamento de traducción. Traduzco todo tipo de documentos legales del francés al español.	Ana	Ich arbeite in der Übersetzungsabteilung. Ich übersetze alle Arten von juristischen Dokumenten aus dem Französischen ins Spanische.
Marta	Yo sé que siempre te han gustado (7) los idiomas. ¿Te gusta tu trabajo?	Marta	Ich weiß, dass du Sprachen schon immer gemocht hast (7) . Gefällt dir deine Arbeit?
Ana	Me gusta mucho. He conocido (7) a personas de diferentes nacionalidades .	Ana	Sie gefällt mir sehr gut. Ich habe (7) Menschen verschiedener Nationalitäten kennengelernt .
Marta	¿Y siempre vives en Cuenca?	Marta	Und lebst du immer noch in Cuenca?
Ana	No, ahora vivo en Quito.	Ana	Nein, jetzt lebe ich in Quito.
Marta	¿ Desde hace cuánto (3) vives allí?	Marta	Wie lange (3) lebst du schon dort?
Ana	Desde hace unos meses (3) .	Ana	Seit ein paar Monaten (3) .
Marta	Tú naciste en Quito, ¿ no es cierto?	Marta	Du bist in Quito geboren, richtig?
Ana	Sí.	Ana	Ja.

Marta	Creí que preferías Cuenca. ¿Porque te mudaste a Quito de nuevo ?	Marta	Ich dachte, du würdest Cuenca bevorzugen. Warum bist du wieder nach Quito gezogen?
Ana	Volví a Quito debido al traslado de mi pareja a la filial central de la empresa en la que trabaja .	Ana	Ich bin nach Quito zurückgekehrt, weil mein Partner in die zentrale Niederlassung des Unternehmens versetzt wurde, in dem er arbeitet .
Marta	Ahora entiendo.	Marta	Jetzt verstehe ich.
Ana	Marta, tengo algo más que contarte . Creo que te vas a sorprender mucho.	Ana	Marta, ich habe dir noch etwas zu erzählen . Ich glaube, du wirst sehr überrascht sein.
Marta	¡Dime ya! ¿Qué es?	Marta	Sag schon! Was ist es?
Ana	Es que acabo de tener (5) una hija. Apenas tiene tres meses.	Ana	Ich habe gerade (5) eine Tochter bekommen . Sie ist erst drei Monate alt.
Marta	¿Eres mamá? ¡No puedo creerlo! ¡Ana, te felicito!	Marta	Du bist Mama? Ich kann's nicht glauben! Ana, herzlichen Glückwunsch!
Ana	Gracias Marta. Ser madre es una experiencia increíble. Te cambia la vida por completo .	Ana	Danke, Marta. Mutter zu sein ist eine unglaubliche Erfahrung. Es verändert dein Leben komplett .
Marta	¡Me imagino!	Marta	Das kann ich mir vorstellen!
Ana	Dejé de trabajar (6) un tiempo durante el embarazo. El doctor me dijo que tenía que descansar mucho. El embarazo fue un poco riesgoso.	Ana	Während der Schwangerschaft habe ich eine Zeit lang aufgehört zu arbeiten (6) . Der Arzt sagte mir, ich müsse mich viel ausruhen . Die Schwangerschaft war ein bisschen riskant.
Marta	Lo lamento , pero me alegra verte bien. ¿Qué tal la vida de mamá?	Marta	Das tut mir leid , aber ich bin froh, dass es dir gut geht. Wie ist das Mutterdasein?
Ana	No es nada fácil , pero mi vida social no se ha interrumpido (7) totalmente.	Ana	Es ist überhaupt nicht einfach , aber mein gesellschaftliches Leben ist nicht völlig abgebrochen (7) .
Marta	Eso veo .	Marta	Das kann ich sehen .
Ana	Es verdad que no puedo salir tanto como antes , pero mi esposo y yo seguimos saliendo (4) a cenar fuera una vez por semana .	Ana	Es stimmt, dass ich nicht mehr so oft ausgehen kann wie früher , aber mein Mann und ich (4) gehen immer noch einmal pro Woche zum Abendessen aus .

Erklärungen

1. Dejar de fumar

Usamos estas frases para hablar de propósitos de Año Nuevo.
Wir verwenden die folgenden Sätze, um über Neujahrsvorsätze zu sprechen.

- Volver a (+ infinitivo)

Quiero volver a trabajar.

Ich will zurück an die Arbeit.

Los chicos volverán a estudiar pronto.

Die Kinder werden bald wieder zur Schule gehen.

- Empezar a (+ infinitivo)

Quiero empezar a estudiar.

Ich möchte bald mit dem Studium beginnen.

Empezaremos a trabajar el otro mes.

Wir werden nächsten Monat mit der Arbeit beginnen.

- Dejar de (+ infinitivo)

Quiero dejar de fumar.

Ich möchte mit dem Rauchen aufhören.

Dejé de fumar hace cinco años.

Ich habe vor fünf Jahren mit dem Rauchen aufgehört.

- Terminar de (+ infinitivo)

Quiero terminar de escribir mi tesis.

Ich möchte meine Abschlussarbeit zu Ende schreiben.

Terminé de escribir el libro hace un año.

Ich habe das Buch vor einem Jahr fertig geschrieben.

- Seguir (+ gerundio)

Quiero seguir trabajando.

Ich möchte weiter arbeiten.

Seguiré trabajando un par de años más.

Ich werde noch ein paar Jahre weiterarbeiten.

2. Estoy estudiando

Usamos la perífrasis verbal "estar + gerundio" para expresar una acción en su desarrollo.

Wir verwenden die Form "estar + gerund", um eine Handlung in ihrer Entwicklung auszudrücken.

- Estar conjugado + gerundio

Mi mamá **está cocinando** algo delicioso.

*Meine Mutter **kocht gerade** etwas Leckeres.*

Los chicos **están estudiando**.

*Die Kinder **lernen**.*

3. Desde hace mucho tiempo

Usamos los siguientes patrones para hablar de la duración de una actividad.

Wir verwenden die folgenden Formen, um über die Dauer einer Aktivität zu sprechen.

- Hace + cantidad de tiempo + que + verbo

Hace tres años que vivo en Quito.

*Ich habe **drei Jahre lang** in Quito gelebt. / **Seit drei Jahren** lebe ich in Quito.*

Hace dos meses que trabajo aquí.

*Ich arbeite schon **seit zwei Monaten** hier.*

Hace un año que estudio español.

*Ich lerne **seit einem Jahr** Spanisch.*

- Desde hace + cantidad de tiempo

Vivo aquí **desde hace dos años**.

*Ich lebe **seit zwei Jahren** hier.*

Trabajo en esta empresa **desde hace un mes**.

*Ich arbeite **seit einem Monat** in diesem Unternehmen.*

Cuido de mi abuela **desde hace muchos años**.

*Ich kümmere mich schon **seit vielen Jahren** um meine Großmutter.*

4. Sigues dando

Usamos la perífrasis verbal “seguir + gerundio” para expresar la continuidad de una acción.
Wir verwenden die Form "seguir + gerund", um die Kontinuität einer Handlung auszudrücken.

- Seguir conjugado + gerundio

Mi hermana y yo **seguimos estudiando** español.

*Meine Schwester und ich **lernen immer noch** Spanisch.*

Ellos **siguen jugando** fútbol.

*Sie **spielen weiter** Fußball.*

Marta y Juan **siguen saliendo** juntos.

*Marta und Juan sind **immer noch** zusammen.*

5. Acabo de tener

Usamos la perífrasis verbal “acabar de + infinitivo” para expresar una acción que sucedió recientemente.
Wir haben die Form "acabar de + Infinitiv" verwendet, um eine Handlung auszudrücken, die vor kurzem passiert ist.

- Acabar de conjugado + infinitivo

Acabo de conseguir un buen empleo.

*Ich **habe gerade** einen guten Job **bekommen**.*

Acabo de tener una hija.

*Ich **habe gerade** eine Tochter **bekommen**.*

Ellos **acaban de comenzar** a estudiar inglés.

*Sie **haben gerade angefangen**, Englisch zu lernen.*

6. Deje de trabajar

Usamos la perífrasis verbal “dejar de + infinitivo” para expresar la interrupción de una actividad.

Wir verwenden die Form "dejar de + Infinitiv", um die Unterbrechung einer Aktivität auszudrücken.

- Dejar de conjugado + infinitivo

Yo **dejé de trabajar** durante el embarazo.

*Ich habe während der Schwangerschaft **aufgehört zu arbeiten**.*

Mis padres **dejaron de viajar** después del accidente.

*Meine Eltern haben nach dem Unfall **aufgehört zu reisen**.*

Los niños **dejaron de jugar** por la lluvia.

*Die Kinder haben wegen des Regens **aufgehört zu spielen**.*

7. He dicho

Usamos el pretérito perfecto compuesto para expresar acciones terminadas. Algunas veces estas acciones tienen validez en el presente.

Wir verwenden das Präsens Perfekt, um abgeschlossene Handlungen auszudrücken. Manchmal sind diese Handlungen hier in der Gegenwart gültig.

- Nombre + haber conjugado + participio

Yo **he estado** allí antes.

*Ich **war schon einmal** dort.*

Tú **has viajado** a muchos lugares.

*Du **bist schon** an viele Orte **gereist**.*

Él **ha ordenado** su oficina.

*Er **hat sein Büro aufgeräumt**.*

Ella **ha dormido** por muchas horas.

*Sie **hat** viele Stunden lang **geschlafen**.*

Nosotros **hemos trabajado** en esta empresa por mucho tiempo. *Wir **arbeiten schon** seit langem in diesem Unternehmen.*

Ustedes/ Ellos han bebido vinos.

*Sie **haben** Wein **getrunken**.*

8. Aprendí

Usamos el pretérito perfecto simple o pretérito indefinido para expresar una acción que terminó completamente en el pasado.
Wir verwenden das einfache Perfekt oder das unbestimmte Präteritum, um eine Handlung auszudrücken, die vollständig in der Vergangenheit beendet wurde.

- Nombre + verbo en pretérito perfecto simple

Yo **aprendí** mucho allí.

Tú **te trasladaste** a Alemania.

Él **trabajó** de camarero.

Ella **habló** con su madre ayer.

Nosotros **dimos** clases de español.

Ustedes/Ellos **estudiaron** español.

*Ich **habe** dort eine Menge **gelernt**.*

*Du **bist** nach Deutschland **gezogen**.*

*Er **hat** als Kellner **gearbeitet**.*

*Sie **hat** gestern mit ihrer Mutter **gesprachen**.*

*Wir **haben** Spanischunterricht **gegeben**.*

*Sie **haben** Spanisch **gelernt**.*